

Dossier de présentation de la pièce de théâtre

France et Franco

T'aimer est le plus merveilleux des tourments

À partir des lettres de
Franco Cantilena Francesco



Texte et mise en scène
Antoinette Magny

SOMMAIRE

Synopsis.....	2
Texte de présentation.....	3
Simulation 3D du décor.....	6
Photos de France et Franco / répétition.....	7
Équipe.....	9
Curriculum vitæ.....	10
Extrait scène 6.....	15
Maquettes du décor.....	21
Contacts.....	23

SYNOPSIS

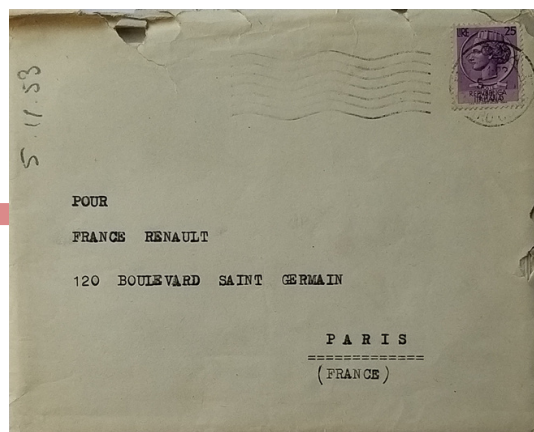
France et Franco est l'histoire de France Renault, avocate à Paris dans les années 50 qui rencontre à Rome un dénommé Franco. De cette rencontre va naître un amour passionnel et impossible dont 517 lettres écrites par Franco, sur un peu plus de trois années, ont été retrouvées chez France, peu après son décès, en 2014.

5/11/53

France, angelo mio
sono rimasto a letto quattro giorni con una
terribile infezione ad un dente, ma ora tutto
è passato con due iniezioni di penicillina; se
tu mi avessi visto come ero brutto con una guancia
gonfia: facevo proprio ridere -
Ho ricevuto le tue due lettere solo oggi -
Grazie France, di tutto lo più che tu mi
hai donato mentre io leggevo e rileggevo: un
casto di amore riempiva il mio cuore -
Il tuo profumo (appena io ho aperta la
lettera), è uscito impetuoso a stordire i miei sensi,
mi è sembrato di averti ancora più vicina,
come se io ti avessi lasciato proprio allora -
Amore mio, ora "je sais" che anche
nel ~~buio~~ buio io potrei riconoscerti fra mille -
Sono belle e dolci le tue parole, i tuoi
peuneri, tu sai dire cose così semplici e così
amabili -

Penso: "peut-être" Pour de la
Concorde - Solferino - Royal - Carr. cell
o des Arts? - "ta concierge"
Mio amore, perdona "tu concierge"
se il martedì fa "tu concierge"
t'apporte pas la porte de Rome -
Laisse moi encore aspirer ton
parfum e te dire que je t'aime, je
t'adore -
Io polo le une labbra sulle tue

Lettre du 5/11/53 écrite par Franco au début de leur relation



TEXTE DE PRÉSENTATION



France Renault

France, c'était la cousine de mon père. Avocate et femme de caractère, elle tenait de sa mère, écrivaine, un amour pour le maniement des mots que son imagination fertile s'appliquait à faire vivre à travers des poèmes et des histoires. Elle aimait les mémoriser, tout comme les chansons qu'elle chantait ou pièces de théâtre qu'elle déclamait lors de dîner de famille. Un personnage passionné et fascinant pour la petite fille que j'étais. Un bel exemple de sa créativité qui n'a jamais faibli restera celui des poèmes sur les légumes qu'elle a imaginés et entièrement mémorisés à 92 ans, alors qu'elle n'était plus en mesure de les écrire.

Son goût pour l'Italie et ses villégiatures à Rome, dans les années 50, l'ont amenée à rencontrer Franco. Une rencontre que le destin maquille en hasard. Sous l'arc de Titus, il s'est avancé en souriant vers celle qui, sa vie durant occupera ses pensées, celle qu'il aimera par-dessus tout jusqu'à la fin. France et Franco. Deux âmes seules, réunies par une rencontre au parfum d'évidence. Deux êtres destinés à se trouver.

La passion, cependant, ne sait lutter indéfiniment contre l'éloignement. France et Franco, trop longtemps séparés, ont décidé de mettre fin à leur relation malgré le brasier qui vivait en eux. Car que vaut un amour s'il n'est pas vécu ? Quel bonheur pour deux êtres qui s'aiment et se voient contraints de ne s'offrir que des lettres ?

Alors, comment vit-on le vide autour de soi et dans son âme ? La foi chrétienne de France et Franco les a certes aidés à rassurer leur raison, mais leur passion, comment la nourrir ? C'est là qu'entre en jeu l'imagination, plus forte que le rêve parce qu'on en est maître, on y projette tous nos désirs, elle nous tient éveillée parce qu'elle est créatrice de bonheur, elle est indispensable à notre survie. Mais quand cette imagination fait défaut et que l'absence et le manque deviennent plus présents que jamais, que reste-t-il...? Et bien oui, l'écriture... Les mots.

Ces mots sont le cœur de cette passion déchirée, qui a pris la forme d'une foisonnante relation épistolaire : 507 lettres de Franco en 3 ans et 3 mois soigneusement conservées par France ont été retrouvées après son décès. Fallait-il les lire ? Pouvais-je m'autoriser à faire intrusion dans leur intimité...? Je décidai finalement d'en lire une, puis deux, puis trois et fus saisie par la passion qui animait son écriture ; une écriture à la hauteur de l'amour qu'il lui portait, fouguese ; une mise à nu de ses états émotionnels qu'il livrait avec la plus grande sincérité. Au fur et à mesure de mes lectures, la gêne que j'avais au début éprouvée laissait place à une certitude : je devais tout lire et redonner vie à cette histoire.

Cette pièce s'est donc construite autour des lettres de Franco. Je ne connaissais pas Franco, mais j'avais ses lettres. Je n'avais pas les lettres de France, mais je la connaissais. Il a donc fallu inventer le discours de France, avec mes souvenirs et des témoignages, en jouant avec différents registres de langue comme elle aimait à s'y employer. Franco, lui, parle avec ses mots de jeune homme amoureux, usant des paroles comme du seul moyen de montrer son amour.

Dans ce travail, je n'ai pas choisi de raconter une romance qui s'adapterait parfaitement au cinéma. C'est la question de l'éloignement, de l'attente, de l'absence, du manque et donc du vide qu'il m'a paru pertinent de traiter au théâtre dans un espace où l'acteur et le spectateur partagent la même temporalité, les mêmes silences, les mêmes pauses, les mêmes déceptions mais aussi les mêmes surprises et moments de joies. Le spectateur sera plongé dans ce va-et-vient de vie et de vide qui caractérise leur relation et qui va de pair avec leur état émotionnel comme le décrit si bien Franco avec cette tournure : « T'aimer est le plus merveilleux des tourments ».

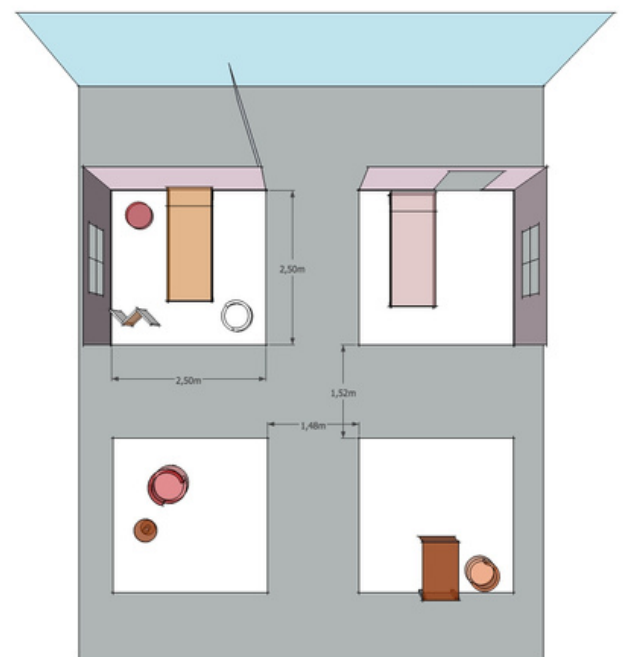
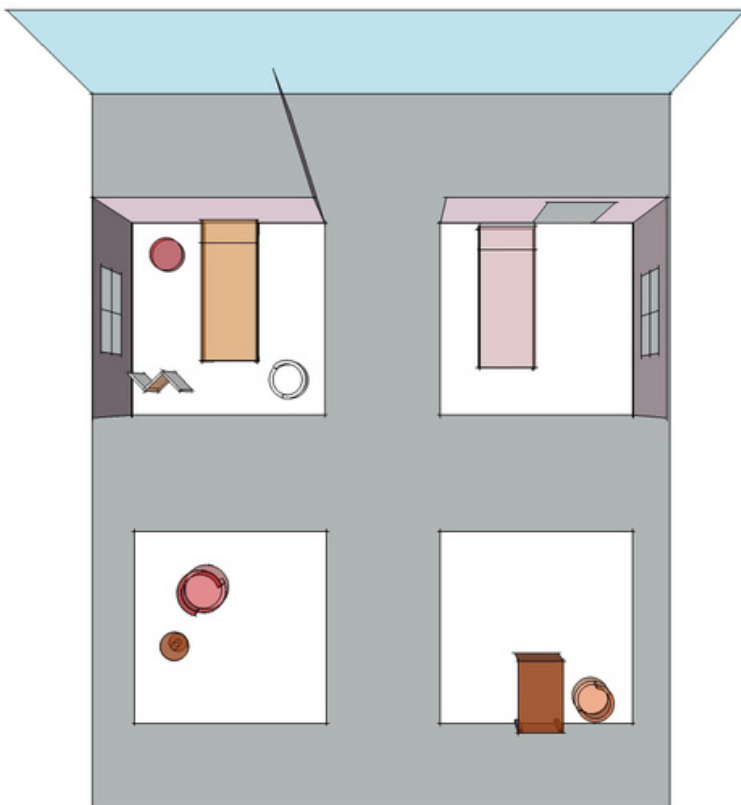
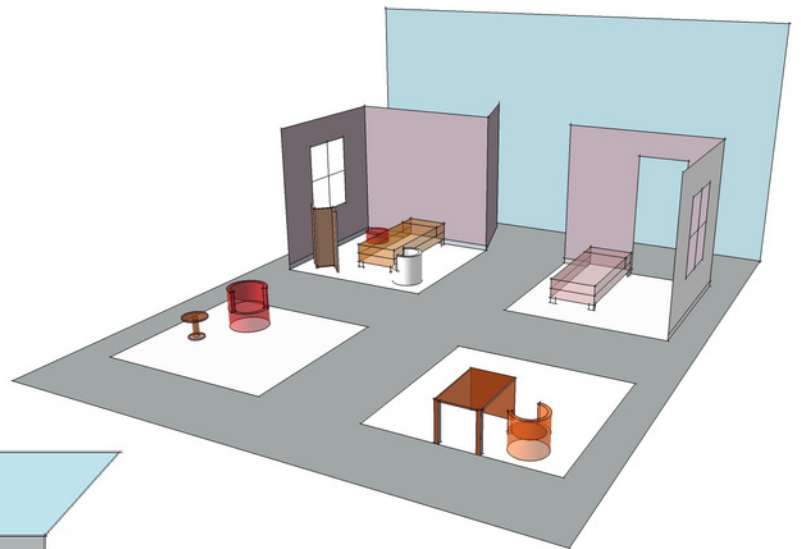
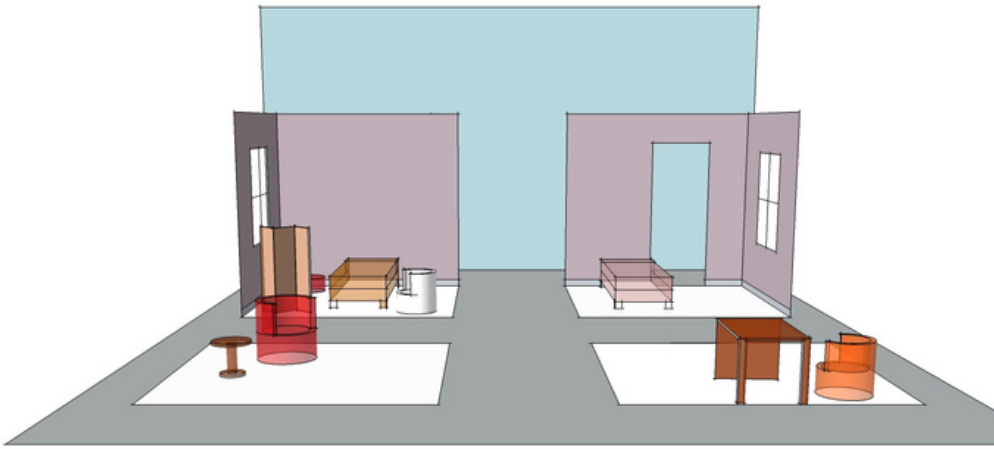
C'est ainsi qu'il m'est venu l'idée de construire la pièce autour d'un décalage temporel. France est âgée et raconte son histoire au spectateur. Franco apparaît jeune dans ses souvenirs, sous la forme d'un esprit ou d'une voix off. Cet écart d'âge symbolise le temps qui a passé et combien il a été cruel avec eux, mais montre surtout que les années d'éloignement n'ont pas eu d'impact sur leur amour. Comme l'écrira si souvent Franco : « Notre amour ne mourra jamais, c'est un amour éternel ».

La scénographie représente elle aussi un décalage temporel. Cinq espaces y sont suggérés (voir page 6). Côté jardin, le monde de France avec un fauteuil et un petit guéridon font office de salon. En fond de scène, sa chambre. Côté cour, le monde de Franco avec un bureau et une chaise puis, en fond de scène, sa chambre. Deux mondes parallèles et symétriques, en phase l'un avec l'autre, deux parties homogènes en harmonie avec l'univers et ses lois. Mais, séparés par un couloir, cinquième espace, qui évoque la séparation, l'éloignement, le vide et encore le temps où les acteurs peuvent se perdre...

Grâce au rêve et à l'imagination, des passerelles se créent qui permettent aux spectateurs comme à l'histoire de voyager dans cet espace à la fois temporel et intemporel pour raconter cette incroyable passion entre deux âmes jumelles, l'amour de France et Franco.

Antoinette Magny

SIMULATION 3D DU DÉCOR



PHOTOS

France et Franco / Répétition





Mise en scène
Antoinette Magny

Texte
**Antoinette Magny et les lettres de
Franco Cantilena Francesco**

Collaboration artistique
Malika Labrume, Anne Magny

Comédien.ne.s
Malika Labrume, Victor Goyeneche, Louison Audouard

Scénographie
Patrick Demière

Création lumières
Stéphane Babi Aubert assisté de Moeren Tesson

Création vidéo
Rosalie Audouard

Création musicale
**Louison Audouard
Apollinaire Bertrand-Montembault**

Construction du décor
Kike Gomez

Costumes
Antoinette Magny

CURRICULUM VITAE

Antoinette Magny

Passionnée de théâtre depuis son plus jeune âge, elle crée et réalise ses premiers costumes à 12 ans pour la pièce du *Malade imaginaire* de Molière dans laquelle elle joue le rôle de Toinette.

Employée à la Comédie de Caen depuis 1990, ses multiples fonctions l'ont amenée à exercer en tant qu'habilleuse, couturière, costumière, chef costumière et créatrice de costumes.

Elle a créé et réalisé de nombreux costumes pour différents metteurs en scène comme Michel Dubois, Laurence Février, Rosine Lefebvre, Mathilde Heizmann, Jean Lacornerie, Eric Lacascade...

En 2005, elle crée une ligne de vêtement pour enfant « Verduronette » et fait partie d'un groupe de musique traditionnelle irlandais depuis plus de 20 ans en tant que chanteuse et joueuse de bodhran.

Désireuse depuis longtemps de mettre un texte en scène, l'opportunité se crée il y a 8 ans, après le décès de sa grand-cousine France. Antoinette trouve les lettres de Franco chez France et décide de les traduire pour écrire leur histoire au théâtre.

Anne Magny

Anne Magny est une professeure d'anglais au lycée le Verrier à Saint-Lô. Agrégée d'anglais et docteur ès lettres, elle mène également une activité de recherche dans le domaine de la littérature et de la civilisation irlandaise. Elle a publié en 2020 un ouvrage sur une révolutionnaire irlandaise et muse du poète W.B. Yeats : *Une Révolutionnaire Irlandaise en France : Maud Gonne et l'internationale Nationaliste, 1887-1914.*

Stéphane Babi Aubert

Eclairagiste depuis 1993, il a travaillé pour de nombreux metteurs en scène. Il est toujours l'éclairagiste d'Eric Lacascade et de David Bobée.

Patrick Dernière

De 1978 à 1980 : au Centre Dramatique National de Reims, réalisation des peintures de plusieurs décors : Chat en poche de G. Feydeau, Le Père Ubu d'Alfred Jarry, sur les ruines de Carthage, Les Mandibules de Calaferte.

Entre à la Comédie de Caen en 1980.

Depuis 1995 : conception et réalisation de décors au Centre Dramatique National de Normandie, sous la direction de Michel Dubois, pour ses créations : la Seconde Surprise de l'Amour de Marivaux, Moi qui ai servi le roi d'Angleterre de Hrabal, Maison de Veufs de Georges Bernard Shaw. Sous la direction de Mathilde Heizmann : Le rapport Willermé, Angelo Tyran de Padoue de Victor Hugo.

Depuis 1997 : sous la direction d'Eric Lacascade, conception et réalisation des décors : Frôler les Pylônes, la Mouette, Les Trois sœurs de Tchekhov. La géométrie des morts de Médéric Legros, Fin de partie de Samuel Beckett, Les Brutes de Rodrigo Peres. La tête ailleurs : textes de François Morel chantés par Norah Krief, Révélations, mise en scène de Guillaume Dujardin.

Depuis 2002, collabore avec la compagnie Alleretour conception et réalisation des décors : Les Voleurs d'instant, Séquença, Dédales, Solédades.

Depuis 2007 sous la direction de Jean Lambert Wild conception et réalisation du décor de Révélation travail sur les décors : la sagesse des abeilles War swet War en attendant Godot

Depuis 2015 sous la direction de Martial di fonzo Bo travail sur Véra Eva Peron/ L'homosexuel ou la difficulté de s'exprimer de Copi M comme Méliès (Molière jeune public), la royaume des animaux.

En 2020 Création et construction d'un rucher pour PHB création.

Pour 2022 participation à un rucher pour les jardins d'été de la ville de Caen.

Depuis 2018 intervenant à la faculté de Caen en art du spectacle spécialité scénographie.

Louison Audouard

Licencié en art du spectacle, il est élève au conservatoire dans une classe préparatoire à l'enseignement supérieur pour devenir batteur. Il joue également de l'accordéon diatonique depuis l'âge de 6 ans. Son goût très éclectique pour la musique l'amène à concevoir des sons inspirés du jazz, du funk et de la musique électronique entre autres. Avec son groupe *Les Fées Cosmiques*, il a gagné le Tremplin Phénix Normandie.

Rosalie Audouard

Diplômée d'un DUT Information-Communication elle a réalisé différents reportages pour divers festivals à Caen tels que : Éclat(s) de Rue,]Interstice[, Art[ifs]acts, KinoCaen. En 2018, elle remporte le 1er prix des jeunes reporters des Journées Européennes des Métiers d'Art pour un reportage réalisé au Dôme et à l'Atelier Sideman. Aujourd'hui, Rosalie travaille pour le Kino en production et événementiel et continue de réaliser des captations lives et des teasers .

Moeren Tesson

Travaille à la comédie de Caen depuis 1996 en tant que régisseur lumière. Depuis 2019, il est régisseur général.

Victor Goyeneche

Licencié en Arts Du Spectacle, il est passionné par le jeu d'acteur et le chant. Il crée le son et la musique sur un projet Documentaire Universitaire de Solange Bouffay-Sousa Da Silva Devenir Français.e 2020-2021. Victor participe à différents courts-métrages en tant qu'acteur. Il a également été chanteur dans le groupe de musique SpiritLab pour lequel il a créé l'album *Be Like You*. À présent, il est acteur/chanteur dans le groupe *Les Fées Cosmiques* qui s'est produit sur différentes scènes normandes comme celle de Jazz sous les pommiers.

Malika Labrume

Catherine Henry-Viguié
43, Rue Neuve
14440 Cresserons

Nom de scène : MALIKA LABRUME

Tel : 06 13 03 57 56

malika.labrume@laposte.net



1982/1988

co-fondatrice de l'Ephéméride Théâtre Rouen/val de Reuil

9 créations dont:

.Dehors l'extérieur n'existe pas de F.Cervantès-mise en scène P. Verschueren

.Après Magritte de Tom Stoppard-mise en scène P.Verschueren

.Jules et la Filoche -spectacle de chansons cabaret-

1989/1990

Mise en scène de « *le bal des voleurs* » de Jean Anouilh
au Centre culturel de Pointe à Pitre

1990/1992

Comédienne permanente au C.D.N. De la Comédie de Caen
sous la direction de **Michel Dubois,**
Karine Saporta,
Jean-Louis Benoit

1993/1996

Comédienne au Tanit Théâtre à Lisieux
sous la direction d'**Eric Louvriot**

1997/1999

Comédienne au Théâtre au Présent de Montpellier et au Zinc Théâtre de Beziers
sous la direction de **Y.Gourmelon**
G.Rouvière

2001/2004

Comédienne au C.D.N de Vire, Théâtre du Préau
sous la direction de **Danièle Klein**
Eric de Dadelsen

2002

Théâtre le Chariot -Rouen- s
sous la direction de **Nicolas Ragu**

2003

Théâtre Illusia -Rouen-
sous la direction de **Marja Nykanen**

2004/2009

Comédienne au Théâtre du Champs Exquis - Blainville sur Orne -
sous la direction de Laure Rungette

Théâtre du Corps - Le Havre -

Théâtre du Préau - Vire -

Lectures pour la B.D.P. Du Calvados

Ateliers pour les enfants et adolescents à Vire

2009/2012

Création de la "Brigade d'Intervention Poétique" (BiP)
dans le cadre national du **Printemps des Poètes**

Tournée O.D.A.C

Création de 3 spectacles

Théâtre du Champ Exquis

Création de « Et si » spectacle Jeune Public bilingue
sous la direction de **Laure Rungette**

Lectures pour le Salon du Livre à Caen

2012/2018

tournée Théâtre du Champ Exquis
tournée de la Brigade d'Intervention Poétique

Compagnie Phoenix

sous la direction de **Christophe Tostain**

« *Expansion du vide sous un ciel d'ardoise* »

« *L'homme brûlé* »

2019/2022

Création, écriture, mise en scène, jeu et chant du spectacle musical
« Ils ont changé ma chanson »

Ateliers lecture à voix haute

Intervenante dans le cadre de stage de formation théâtrale pour adultes, adolescents et enfants.

SCÈNE 6

Scène 6 - France et Franco en voix off

Elle amène un livre de Charles Péguy et une loupe, puis vient s'asseoir dans son fauteuil. Elle commence à le lire. Au bout de quelques secondes, elle ferme le livre et le garde sur ses genoux. Franco en *voix off* intervient dans le discours de France, comme s'il n'y avait pas d'interruption, comme un prolongement de son propre discours. Les paragraphes s'enchaînent aussitôt les uns après les autres.

France

En ces moments de souffrance

Quand personne ne vous recueille,

Ne pas sombrer dans l'écueil

Est une épreuve d'endurance.

Mais oui, je me suis nourri

D'un grand écrivain français

Du nom de Charles Péguy

Que par chance je connaissais.

C'est la petite espérance,

Entre ces deux grandes soeurs,

sur toutes routes sans peur,

qui entraîne tout, qui avance.

Elle voit ce qui sera dans

le temps et l'éternité.

Avoir la foi, c'est si grand,

En l'espérance qui est née.

J'ai encouragé Franco

A partager ces lectures

Sous une grande couverture,

Il les a lues aussitôt.

France se lève

Cette couverture, j'aurais tant aimé la partager avec lui. J'aurais aimé calmer mon esprit pour ne plus penser qu'il fallait espérer, pour que cet espoir ne soit pas le reflet du désespoir. J'aurais voulu oublier notre distance pour chasser ce vide. Ce vide glissant, immatériel, incorporel, impalpable et platonique... Comment nous battre contre le vide ? Comment exister avec le vide ? Comment nous consoler...?

Franco

Combien de fois je ressens le désir de t'avoir près de moi durant mes promenades, quand je suis au théâtre, au cinéma, dans un café, chez des amis, dans un autobus ou

dans mon bureau ou chez moi. Vivre ensemble avec toi ma vie, serait une chose merveilleuse et je me demande, comme toi, mille fois, pourquoi le destin a voulu que nous fussions nés dans deux pays différents, pourquoi a-t-il voulu nous donner la grâce de connaître la joie de notre amour, quand il nous refuse le bonheur de le vivre complètement, sans limite, consacré l'un à l'autre.

France

Oui, mais pourtant, ce vide n'était pas stérile. Le miracle, car heureusement (*petits rires*), il y en avait un, venait de la poste; 517 correspondances ont parcouru la distance de 1422 Kms, pendant 3 ans et 3 mois, presque tous les jours... Nous avons tant de choses à nous dire et à nous demander, mais il était si difficile parfois d'écrire certaines choses par crainte que les mots ne trahissent nos pensées. Quel a été le poids des mots ? Quelle responsabilité ! Quelle audace ! Parfois pesés, trop réfléchis, spontanés ou maladroits, d'autres fois servant de défouloir, ils ont été les vecteurs d'émotions si intenses et si heureuses et si douloureuses... Ces mots, qui n'ont eu de cesse de remplir toute cette distance qui nous ont permis de relier nos cœurs en rendant moins insupportable l'angoisse de cette terrible attente, ils nous ont permis de rester vivants et de comprendre que nous n'étions pas fous mais simplement fous d'amour.

Franco

Je connais aussi l'amertume de l'interprétation créée par l'imagination, parfois moi aussi je crois lire entre les lignes des pensées et des mots. Angelo mio, nous sommes

seulement deux êtres amoureux et tout cela est humain et normal parce que seule la distance est la source de notre souffrance et de notre imagination fertile.

France

Aucun retard de la poste n'était toléré car il rompait le lien, provoquait des jours de solitude, de désespoir, de vide complet et une anxiété insoutenable.

Franco

Quand arrivent tes lettres, je ferme la porte et je me jette comme un assoiffé à la source de tes paroles d'amour.

Et, mio amore, quand je ne reçois pas ton courrier, je m'angoisse et mille pensées se présentent soudainement.

Crois-moi, j'ai si peur, car à présent, je n'ai jamais été autant de jours sans ton écriture. Mais peut-être que le retard est dû au courrier ou au fait que nos deux lettres, la tienne du 14 et la mienne du 15 se sont croisées en chemin. Et si elle était perdue ! ? Je n'arriverai jamais me résigner et si c'était possible, j'instaurerai la peine de mort pour le crime de voler des lettres d'amour, parce que faire du mal au coeur est plus grave que le crime d'homicide. Non ?

Pardonne-moi amore, mais mon cœur n'a pas de paix si tu ne viens pas le réchauffer avec tes paroles d'amour. Moi aussi je conserve toutes tes lettres et souvent je les relis pour sentir plus fortement ta présence.

C'est vrai que notre séparation nous a permis de connaître la profondeur de nos sentiments, mais je prie le Seigneur de nous redonner la grâce d'éprouver la joie de notre intimité.

France

Ce n'était pas forcément la solitude elle-même qui pouvait nous affliger, mais le désir refoulé de se donner entièrement l'un à l'autre et de vivre ensemble dans une communion parfaite et complète. Parfois, nous ressentions intensément le désir d'être l'un près de l'autre pour avoir des conseils, pour résoudre des problèmes journaliers, pour avoir une parole réconfortante... Les lettres nous aidaient à tenir jusqu'aux vacances !

Contact, souffle, vie, explosion de joie, bonheur.

Peurs, angoisses, nervosité mais libération !

Tel était ce passionnant mélange d'émotions,

De sensations, émergeant de notre malheur.

Il survenait à l'approche de toutes vacances,

Dans une attente, chaque jour plus palpitante,

Des jours les plus beaux de notre vie abstinente,

Vécues cent fois, toutes les heures, en ton absence.

Devenir fou pour une semaine. Juste nous deux.

Corps agité par les battements de l'amour.

Autre espace temps qui se savoure, qui file, qui court

Et trop vite, trop proche, la fin et les adieux.

Franco

18 heures. Amore, mio adorato, je quitte en ce moment le paradis, notre paradis. A
quoi maintenant ressemblera l'enfer ?

*La lumière baisse progressivement. France s'arrête de parler puis s'endort doucement pour
une petite sieste. Elle rêve à nouveau...*

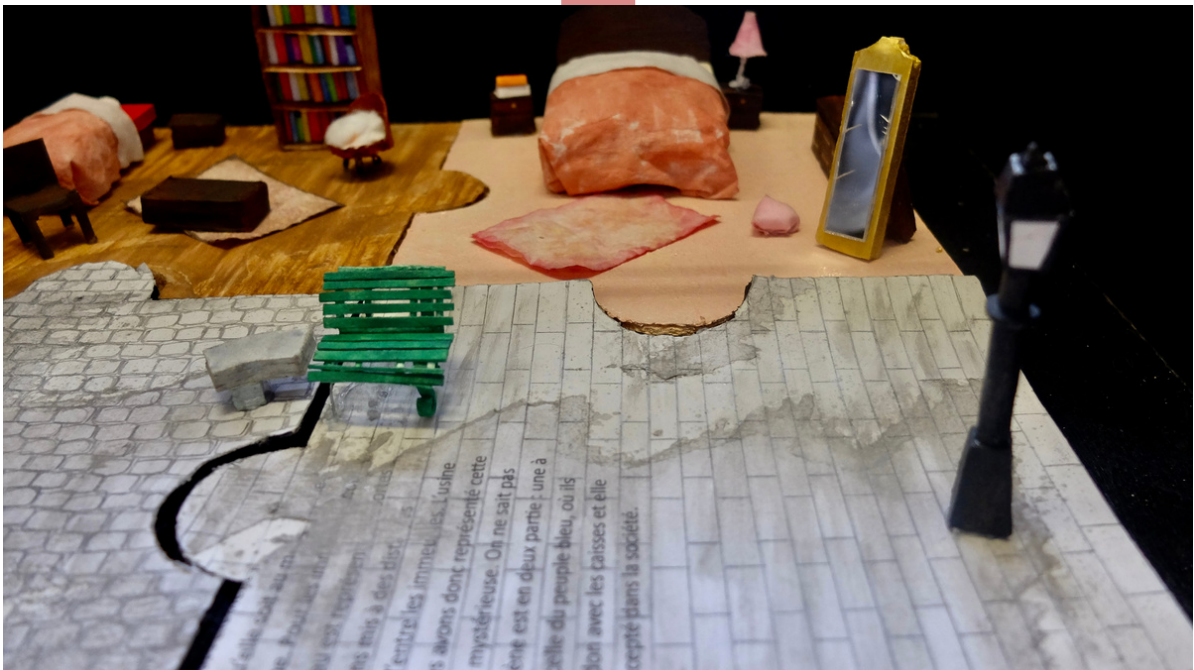
MAQUETTES DU DÉCOR

La **scénographie** a fait l'objet d'un travail à l'université de Caen.

Deux groupes d'étudiants en art du spectacle ont réfléchi sur la question de l'espace dans cette pièce. Nous sommes allés voir leur travail et avons échangé sur leurs idées et la fabrication de leurs maquettes. Ils étaient encadrés par Patrick Demière ancien scénographe de la Comédie de Caen. Certaines idées nous ont beaucoup plu, mais ne sont pas réalisables pour des raisons de budget. Nous avons donc opté pour une forme plus simple.

Merci à Marina, Nawal, Antoine, Marie, Sarah, Louise, Jade, Luna et Léon.







Antoinette Magny
leslongsrubans@gmail.com
06 66 65 55 96